

RAPID POLICY ASSESSMENT & RESPONSE
ЭКСПРЕСС-ОЦЕНКА НАРКОПОЛИТИКИ И
РЕАГИРОВАНИЕ

Module III: Qualitative Data
Модуль III: Качественные
данные

Focus Groups —
Training Materials
Фокус группы – Тренинговые
материалы

And

Key Informant Interviews Training
Materials

Интервью с ключевыми
информантами
Тренинговые материалы

Focus Groups
Purpose and Intended Products
Фокус-группы
Цель и ожидаемые результаты

Purpose

Цель

- To learn qualitative data about key domains:
 - police behavior towards IDUs, commercial sex workers and MSM-IDUs
 - perceptions about these groups
 - access to harm reduction services
 - access to health care and drug treatment services
 - social stigma towards these groups
 - social risk behaviors involving these groups
 - social attitudes towards these groups.
- Изучение качественных данных в ключевых областях:
 - поведение работников правоохранительных органов по отношению к ПИН, КРС (коммерческими секс-работниками) и МСМ-ПИН (мужчинам имеющим секс с мужчинами и употребляющим инъекционные наркотики)
 - восприятие этих групп
 - доступ к услугам снижения вреда
 - доступ к услугам здравоохранения и лечения от наркозависимости
 - социальная стигматизация в отношении этих групп
 - виды социального поведения группы риска, в которые вовлечены данные группы
 - отношение в обществе к этим группам
- To identify potential systems and interactor key informants
- Выявление потенциальных системных и ключевых информантов

Intended Product:

1. Qualitative data regarding knowledge, attitudes, and perceptions about police behavior on toward IDUs
2. A list of key informants to be interviewed

Ожидаемый результат:

1. Качественные данные относительно знаний о ПИН, отношения к ним, и восприятия поведения представителей органов правопорядка в отношении ПИН
2. Список ключевых информантов, с которыми нужно провести интервью

After the Meeting:

- Organize the data you collected in the attached data organization form.
- Add new notes as needed for the RPAR.

После Встречи:

- Занесите собранные данные в приложенную форму организации данных.
 - Внесите новые заметки, необходимые для ЭОНР.

AT A GLANCE

Focus Groups

ВЗГЛЯД НА Фокус-группы

A focus group is a number of individuals who are interviewed together because they:

- Have common experience
- Come from a similar background
- Have a particular skill

Фокус-группа - группа лиц, с которыми проводится групповая беседа, так как:

- Они имеют общий опыт
- Они из сходной среды
- Они обладают специфическими знаниями и навыками

These characteristics provide both:

- A focus for discussion
- And help people express individual and shared experiences and beliefs

Эти характеристики обеспечивают:

- Концентрирование на теме обсуждения
- И помогают людям поделиться своим индивидуальным опытом и мнениями

A focus group may require:

- A location that is as neutral, comfortable, accessible and free of interruption as possible
- A guide of discussion issues or topic areas
- A tape recorder and extra batteries, tapes and labels
- A blackboard, whiteboard or paper and pens
- A key informant to help recruit participants

Для проведения фокус-группы может потребоваться:

- Нейтральное, удобное, доступное место, где, насколько это возможно, не будут мешать посторонние
- Гид по проведению групповой дискуссии или тематическим разделам
- Магнитофон и запасные батарейки, пленки и наклейки

- Доска, флип-чарт или бумага и ручки
- Ключевой информант для помощи в рекрутировании участников

Rapid assessment team members may be required to act as:

- *A moderator* - a member of the rapid assessment team who takes part in the focus group and encourages participants to talk about interesting and relevant issues
- *A note-taker* - a member of the rapid assessment team who will observe and record significant verbal and non-verbal details

Членов команды проведения экспресс-оценки можно попросить выступать в качестве:

Членов команды экспресс-оценки можно попросить выступать в качестве:

- *Модератора* - член команды экспресс-оценки, принимающий участие в фокус-группе, модерирующий беседу и поощряющий участников к разговору, по поводу интересующих тем
- *Человека, делающего заметки* - член группы экспресс-оценки, который будет наблюдать и фиксировать значимые вербальные и невербальные детали

Focus groups are good for:

- Producing a lot of information quickly
- Identifying and exploring beliefs, attitudes and behaviours

Фокус-группы хороши для:

- получения больших объемов информации в течение короткого периода времени
- определения и исследования мнений, отношения к тому или иному явлению и различных типов поведения

The key disadvantages are:

- The researcher has less control than in an interview
- The data cannot tell you about the frequency of beliefs and behaviours
- The group may be dominated by one or two participants who can influence the views of others

Основные недостатки:

- у исследователя меньше возможности контролировать ситуацию, чем при проведении интервью
- полученные данные дадут информацию о распространенности мнений, убеждений и типов поведения
- один или два участника в группе могут доминировать и оказывать определенное давление на взгляды других

Steps to Conducting Focus Groups

Этапы проведения фокус-групп

This section provides a step-by-step approach to conducting a policy focus group. There will be three focus groups, each consisting of six to ten participants. Three groups will be convened, the first consisting of law enforcement personnel; the second, of risk interventionists such as outreach workers, public health providers and the like; and the third, of drug treatment providers and clinicians treating drug users. For all groups, follow the following approach:

В этом разделе расписан поэтапный подход к проведению фокус-группы. Будет три фокус-группы, каждая, состоящая из шести-десяти участников. Первая группа будет состоять из работников правоохранительных органов; вторая – из людей, занимающихся интервенциями в области здравоохранения (врачей, аутрич работников и т.д.), третья группа будет включать людей, работающих в сфере лечения и реабилитации ПИН.

Для всех групп, используйте следующий подход:

- Step 1: Understand Focus Group Discussions**
- Step 2: Identify Appropriate Focus Group Participants**
- Step 3: Recruit Focus Group Participants**
- Step 4: Coordinate Focus Group Logistics**
- Step 5: Review Your Topic Guide**
- Step 6: Define Role of Focus Group Moderator**
- Step 7: Moderate the Focus Group**
- Step 8: Collect Data from Focus Group Discussions**

- Шаг 1: Понимание обсуждаемого в фокус-группах**
- Шаг 2: Определение подходящих участников фокус-группы**
- Шаг 3: Рекрутирование участников фокус-группы**
- Шаг 4: Координация материально-технического обеспечения для фокус-групп**
- Шаг 5: Пересмотр Гиды по проведению группы**
- Шаг 6: Определение роли модератора фокус-группы**
- Шаг 7: Проведение фокус-группы**
- Шаг 8: Сбор информации из обсуждений, происходящих в фокус-группах**

Step 1: Understand focus group discussions

Шаг 1: Понимание обсуждаемого в фокус-группах

What is a focus group?

Что такое фокус-группа?

A focus group is a number of individuals who are interviewed together because they have had a common experience, come from a similar background, or hold a particular expertise relevant to the rapid assessment. This does not mean that individuals in a focus group will know one another, although they may. A focus group is not the same as a group interview. A group interview also has a researcher asking a group a series of questions but participants provide answers to these individually. Focus groups encourage individuals to discuss and explore questions. Focus groups are small and usually consist of no more than 6 - 10 people.

Фокус-группа – группа людей, собирающихся вместе, благодаря наличию общего опыта в прошлом, одинаковым предпосылкам в прошлом и наличию определенного опыта, связанного с темой экспресс-оценки. Это не означает, что люди в фокус-группе будут знать друг друга, хотя это тоже возможно. Фокус-группа это не то же, что групповое интервью. При групповом интервью также есть исследователь, задающий группе ряд вопросов, но участники дают ответы индивидуально. В фокус-группах людей побуждают к обсуждению и исследованию проблем между собой. Исследователи используют это обсуждение для получения данных. Фокус-группы маленькие и обычно состоят максимум из 6-10 человек.

What is a focus group useful for?

Чем полезна фокус-группа?

Focus groups are good for collecting information quickly. A focus group will often arrive at an agreement or consensus about an issue through group discussion. At an *early* stage of the rapid assessment a focus group can be used for:

Фокус-группа представляет собой хороший ресурс для осуществления быстрого сбора данных. На фокус-группе в ходе дискуссии участники часто приходят к консенсусу в отношении определенных вопросов. На *ранней* стадии проведения экспресс-оценки, фокус-группу можно использовать для:

- Discovering opinions, information, and behaviours that the rapid assessment team may not know much about, that existing data do not address, issues that had not been considered by the researcher
- Generating hypotheses and ideas, and new directions for research
- Providing detail about issues that might not get uncovered in any other way
- Исследования мнений и поведения, которые могут быть малоизвестны группе, занимающейся проведением экспресс-оценки; которые не освещены в

существующих данных; исследования проблем, не рассматриваемых исследователем ранее

- генерирования гипотез, идей и новых направлений в исследовании
- предоставления детальной информации по вопросам, данные о которых нельзя получить никаким другим способом

During the *middle* period of the rapid assessment a focus group may be used for:

- Validating, triangulating, and **crosschecking** findings from other data and hypotheses. Participants can be asked about a particular issue and their responses compared with other data sources
- Exploring further what the group feels about a topic. Changes in opinion and attitude could be recorded and possibly related to wider external factors

В ходе *промежуточного* этапа экспресс-оценки, фокус-группу можно использовать в следующих моментах:

- Валидация, триангуляция и **проверка** сведений, полученных из других источников или гипотез. Участников можно спрашивать о конкретной проблеме и сравнивать их ответы с другими источниками данных
- Более углубленное исследование представлений группы относительно интересующей темы. Изменение во мнениях и отношениях необходимо зафиксировать, возможно причиной изменений являются широкие внешние факторы.

Definition

Validation is a way of checking whether two sources of data are in agreement and assessing differences. For example, a focus group of police officers might conclude that few heroin users are arrested, and arrest data might show that many heroin users were arrested. This contradiction can be explored in a focus group in order to understand why the two sources differ.

Определение

Валидация способ проверки соответствия двух источников данных и оценки различий. Например, фокус-группа работников правоохранительных органов может прийти к заключению, что арестовываются незначительное количество потребителей героина, а данные по арестам могут показывать, что было арестовано много потребителей героина. Это противоречие можно проанализировать в фокус-группе, с целью понять, почему отличаются два источника.

At the *concluding* stage of the rapid assessment focus groups may be used for:

- Validating and **cross-checking** findings from other methods

- Assessing the representativeness of emerging findings. A focus group could be held in an area outside of the original study with groups of a similar composition and the results compared
- Judgement of the reaction of selected groups to suggested interventions arising from the rapid assessment. Participants may be able to identify cultural obstacles, problems and issues.

На *заключительном* этапе проведения экспресс-оценки, фокус-группу можно использовать для:

- Валидации и **проверки** данных полученных другим методами исследования
- Оценки репрезентативности возникающих результатов. Фокус-группу можно проводить, не затрагивая предварительное исследование, проводимое с подобными по составу группами, а затем сравнивать результаты
- Реакции выбранных групп на предложенные интервенции, являющиеся результатом экспресс-оценки. Участники могут быть в состоянии определить культурные препятствия, проблемы и разногласия.

What are the advantages and disadvantages of focus groups?

Каковы преимущества и недостатки фокус-групп?

Strengths of focus groups

Преимущества фокус-группы

Focus groups:

Фокус-группы:

- Can produce a lot of information more quickly and at less cost than individual interviews
- Are useful for identifying and exploring beliefs, attitudes and behaviours
- Are useful for identifying questions for individual interviews
- Can indicate the range of beliefs, ideas or opinions in a community
- Могут предоставить большое количество информации в более быстрые сроки и с меньшими затратами, чем при проведении индивидуальных интервью
- Полезны для определения и исследования мнений, убеждений, отношения и поведения
- Полезны для определения вопросов для индивидуальных интервью
- Могут выявлять круг убеждений, идей или мнений, существующих в сообществе

Weaknesses of focus groups

Недостатки фокус-групп

- Group dynamics can influence who speaks and what they say. Participants who are uncomfortable with speaking in groups are at a disadvantage.

- The number of questions that can be addressed is smaller than in individual interviews
- It is hard to facilitate a focus group. It is important to know how to manage the group so that all participants are able to share their views.
- Taking good notes during focus group discussions is difficult, and transcribing from tape recordings is time consuming and costly
- Researcher has less control over discussion's flow (compared to the individual interview)
- Focus groups can only represent the opinions of the people in the group and cannot give information about the opinions of the whole community.
- Групповая динамика может влиять на то, кто говорит и что говорят
- Количество вопросов, которые можно обсудить, меньше чем при проведении индивидуальных интервью
- Проведение фокус-группы требует существенных навыков. Важно знать, как управлять группой таким образом, чтобы все участники могли поделиться своими мыслями.
- Достаточно тяжело делать какие-то заметки в ходе дискуссий фокус-группы, а расшифровывание магнитофонных записей – это затрата большого количества времени и ресурсов
- Исследователь в меньшей степени контролирует ход дискуссии (по сравнению с индивидуальным интервью)
- Фокус-группы могут только представить мнения людей в группе и не могут представить информацию о мнениях сообщества в целом.

Step 2: Identify appropriate focus group participants

Шаг 2: Выявление соответствующих участников фокус-группы

Which participants should be included in a focus group?
Кого из участников следует включить в фокус-группу?

There will be three focus groups, each consisting of six to ten participants. The first group will consist of law enforcement personnel; the second, of risk interventionists such as outreach workers, public health providers, harm reductionists and the like; and the third, of drug treatment providers and clinicians treating drug users.

Будут проведены три фокус-группы, каждая состоящая из шести - десяти участников. В первую группу войдет персонал правоохранительных органов; во вторую - люди, занимающиеся внедрением интервенций, такие как аутрич работники, работники здравоохранения, программ снижения вреда и т.п.; в третью группу войдут люди, предоставляющие услуги в области лечения наркозависимости и врачи, лечащие потребителей наркотиков.

Focus groups cannot be used to generalise about the reaction or behaviour of an entire population. Therefore, the simplest method for selecting participants is choosing individuals you think will provide the most useful information. This is known as *purposive sampling*. The general rule for selecting such participants is that they should be reasonably *homogeneous*.

Фокус-группы нельзя использовать для того, чтобы делать общие выводы относительно реакции или поведения всего населения. Следовательно, самый простой метод при выявлении участников - отбор людей, которые, как вам кажется, в состоянии предоставить наиболее полезную информацию. Подобный подход известен как *целевая выборка*. Общим правилом при подобном методе отбора участников выступает то, группа должна быть однородна (гомогенна).

Definition **Определение**

Homogeneous - a common characteristic, experience, or expertise. Examples of homogeneous focus groups include: a group of young drug injectors; a collection of law enforcement personnel; or staff from an STD clinic.

Гомогенная – общие характеристики, опыт или компетенции. Среди примеров однородной фокус-группы: группа молодых потребителей наркотиков; персонал правоохранительных органов; или персонал клиник, в которых проводится лечение ЗПП.

This can be difficult. Individuals who are similar in some respects have very different backgrounds. This could restrict the range of the discussion.

Это может оказаться затруднительным. У людей, в определенной степени похожих, может быть различный прошлый опыт. Это может ограничить круг беседы.

Example

Пример

Law enforcement officers who work on the street may be very different from higher-level police. One difference is that street officers may differentially enforce the law or have other informal practices. Front-line police may be very reluctant to admit to these practices in front of their supervisors. Researchers will want to consider occupational roles as part of preparing for the focus group.

Работники правоохранительных органов, работающие на улице, могут отличаться от работников органов внутренних дел более высокого ранга. Одно из отличий заключается в том, что сотрудники правоохранительных органов, работающие на улице, могут применять законы избирательно или использовать другие неофициальные действия и практики. Они вряд ли захотят признавать это в присутствии более старших чиновников или начальства. Исследователям в качестве подготовки к фокус-группе следует взвесить профессиональные роли участников фокус-группы.

The researcher has to consider how homogenous focus groups need to be. An awareness of an individuals' background will allow appropriate groups to be assembled. For example, groups may be assembled on the basis of what type of work a participant does, with attention to diversity within each group, making sure that women or important minorities are represented. However, such organisation may not always be possible.

Исследователю необходимо продумать, в какой степени группы для фокус-групп должны быть гомогенны. Осведомленность о прошлом опыте участников позволит собрать необходимые группы. Например, группы можно подобрать по роду деятельности, учитывая разнообразие внутри каждой группы, гарантируя присутствие женщин или важных меньшинств. Однако организовать подобный состав участников не всегда возможно.

During a rapid assessment, you may come across a number of individuals who were not previously available for questioning, or resource constraints may mean that a researcher does not have the time to interview participants individually. In such cases, spontaneous focus groups can be held with groups of people. If this happens it may be useful to bear the following in mind:

Во время проведения экспресс-оценки, вы можете столкнуться с рядом людей, с которыми не было проведено предварительных бесед, или же ограниченные ресурсы могут выливаться в нехватку времени у исследователя для проведения беседы с каждым из участников индивидуально. В таких случаях, можно формировать фокус-группы спонтанно или для данного конкретного случая. Если это происходит, следует учитывать следующее:

- You may wish to exclude individuals from the focus group who are likely to obstruct the flow of the discussion or even disrupt discussion
- You may wish to conduct the focus group with a non-homogenous set of individuals. Here, good moderator skills are required. If acceptable, you should tape record the discussion. This will allow you to concentrate on the issues being discussed.
- If necessary, identify the most important participants and choose to conduct individual interviews instead. Attempt to arrange to talk with other individuals at a later time.
- У вас может появиться желание исключить людей из фокус-групп, из-за которых есть вероятность напряженного протекания обсуждения или даже его прерывание.
- Вы можете захотеть провести фокус-группу с негомогенным составом. В этом случае, от модератора потребуются блестящие навыки. По возможности, можно записать обсуждение на пленку. Это позволит вам концентрироваться во время встречи на обсуждаемых проблемах.
- В случае необходимости, можно выявить наиболее важных участников и провести с ними индивидуальные беседы. Немного позже попытайтесь организовать беседу и с другими людьми.

You can fill in the attached form to track potential focus group participants.

Для выявления потенциальных участников фокус-группы можно заполнить приложенную форму.

Step 3: Recruit Focus Group Participants Шаг 3: Набор участников фокус-группы

How to organize a focus group

Как организовать фокус-группу

Think creatively about how to recruit members. For this assessment there will be three focus groups, each consisting of six to ten participants. The first group will consist of law enforcement personnel; the second, of risk interventionists such as outreach workers, public health providers, harm reductionists and the like; and the third, of drug treatment providers and clinicians treating drug users.

Подумайте, кого и как можно использовать для рекрутирования участников фокус-группы. Будут проведены три фокус-группы, каждая состоящая из шести - десяти участников. В первую группу войдет персонал правоохранительных органов; во вторую - люди, занимающиеся внедрением интервенций, такие как аутрич работники, работники здравоохранения, программ снижения вреда и т.п.; в третью группу войдут люди, предоставляющие услуги в области лечения наркозависимости и врачи, лечащие потребителей наркотиков.

Recommendations for focus group members should be solicited from the CAB. In addition, researchers may wish to do their own recruiting of focus group members who may be part of organizations not known to the CAB members. Every effort should be made to recruit people who will have a diversity of opinion.

За рекомендациями о потенциальных участниках фокус-групп следует обратиться к МРГ. В дополнение, исследователи могут сами подобрать участников для фокус-группы, которые возможно являются представителями организаций, неизвестных членам МРГ. Необходимо приложить все усилия для того, чтобы рекрутировать людей с разными взглядами.

Example

Пример

The CAB may only recommend police officers that are considered “good” representatives of the department. The researcher could ask a recommended police officer to recommend someone in the Department “who is different from you”. He may select someone with a different approach to policing, enforcement, a woman, or someone who differs in another way. Using this method, sometimes called “snowball sampling”, can produce focus groups that are relatively homogenous, but where members may represent different points of view.

МРГ может только порекомендовать работников органов внутренних дел, которых считает «хорошими» представителями департамента. Исследователь может попросить рекомендуемого работника милиции порекомендовать кого-нибудь из департамента, «кто не такой, как вы». Он может выбрать кого-нибудь с отличным от собственного подходом к охране общественного порядка, применения законов, женщину или кого-либо, кто в чем-то другом отличается от него. Применение такого подхода, иногда называемого «отбор по методу снежного кома», может привести к набору фокус-группы, которая относительно гомогенна, но члены которой представляют различные точки зрения.

Once you have decided who should attend the focus group those participants need to be informed about it. Recruitment should begin as early as possible to allow potential candidates who decline to participate to be replaced. Potential focus group candidates should be told:

После того, как вы определились с тем, кто должен входить в состав фокус-группы, участников необходимо поставить об этом в известность. Набор необходимо начинать как можно раньше, чтобы можно было заменить отказавшихся участников. Участникам необходимо сообщить:

- Why they have been recruited, the topic that you wish to discuss and how many people are likely to be in the group. You may also mention the importance of that person's contribution to the success of the rapid assessment
- Where, and on what date, the focus group will take place, the time participants should arrive and how long it will take
- Of any incentives offered to encourage people to take part. These may include gifts, money, or refreshments. Check local knowledge to find out what incentives are acceptable, desirable and appropriate. This may vary according to local customs and the time of the year.
- Почему они были привлечены; осветить для них тему, которую вы хотите обсудить и сообщить количество людей в группе. Вы можете также упомянуть о важности вклада этого человека в процесс успешного проведения экспресс-оценки
- Где и когда будут проводиться встречи фокус-групп, время прибытия участников и длительность встреч
- О любых предлагаемых стимулах для людей. Они могут включать подарки, деньги, или питание. Проверьте знания, чтобы выяснить какие средства поощрения
- являются приемлемыми, желательными и применимыми. Они могут меняться в зависимости от местных обычаев и времени года.

Step 4: Coordinate focus group logistics

Шаг 4: Координирование материально-технического обеспечения для фокус-групп

Secure a location

Место проведения

You should record a contact address and phone number for participants as this allows notice to be given if arrangements change. Regular contact should be maintained with participants if a focus group is organised for the near future. Remind individuals at regular intervals that the focus group is ‘a week away’, ‘in 3 days time’, ‘tomorrow’, or ‘today at 3:00pm’.

Следует записать контактный адрес и телефон участников, для того чтобы при необходимости проинформировать их об изменениях организационного характера. Если в ближайшее время планируется проведение фокус-группы, с участниками необходимо поддерживать постоянную связь. Через определенный период напоминайте, что встреча фокус-группы состоится «через неделю», «через 3 дня», «завтра», или «сегодня в 15:00».

Although focus groups may be conducted in any location that facilitates discussion and encourages participants to attend (such as a health centre, a classroom or just under a tree), careful attention should be given to the following:

Хотя встречу фокус-группы можно проводить в любом месте, которое может обеспечить благоприятную для общения обстановку и вызывать у участников желание в дальнейшем принимать участие во встречах (напр., центры здоровья, классные комнаты или просто под деревом), необходимо уделять особое внимание следующим моментам:

- The location should be as *neutral, free of interruptions* (such as telephone calls, other members of staff) and *comfortable* for participants as possible. This could include hiring a local school classroom or relocating from a busy town square to a quieter side street. It is probably a good idea not to hold the focus group in the offices of a participant unless you can conduct the group after working hours when the staff has gone home.
- The location should be *accessible* – participants should be able to find and get to the site easily.
- The location needs to be *private*. In pursuing topics, which may be culturally “delicate”, it may be preferable to hold the group in a discrete location.
- Место проведения группы должно быть по возможности максимум *нейтральным, свободным от прерываний* (телефонные звонки, другие сотрудники) и *удобным* для участников. Это может быть аренда классной комнаты в местной школе или перемещение из шумной городской площади в более тихий переулок. Возможно хорошая идея – не проводить фокус-группу в офисах участников, если вы делаете это не в то время, когда рабочий день закончился и персонал разошелся по домам.

- Место проведения встречи должно быть *доступным* – участники должны быть в состоянии легко найти его и добраться туда.
- Иногда место проведения должно быть *частным*. При обсуждении тем, которые могут быть деликатными в культурном плане, может быть предпочтительнее проводить фокус-группу в менее официальном месте.

Step 5: Review Your Topic Guide

Шаг 5: Пересмотр Гида по проведению интервью

The *topic guide* in the training materials section contains a list of questions that will be addressed within the focus group. It is best to prepare this guide in advance to keep the conversation on track. This is important, as participants can lose interest in a discussion where a researcher is poorly prepared, disorganised or unconfident. The research team should all become familiar with this topic guide. Practicing moderating and using the topic guide in advance with a group of friends can be very useful.

Гид по проведению интервью (Раздел «Тренинговые материалы») содержит список вопросов, которые будут обсуждаться на встречах фокус-групп. Лучше всего подготовить подобный тематический гид (сценарий) заранее, чтобы быть готовым постоянно поддерживать разговор. Это важно, поскольку, в случае плохой подготовки, неорганизованности или неуверенности исследователя, участники могут потерять интерес к обсуждению. Вся исследовательская команда должна быть ознакомлена с тематическим гидом. Полезно опробовать тематический гид на ком-то из знакомых заранее до проведения фокус-группы.

Step 6: Define role of focus group moderator

Шаг 6: Определение роли модератора фокус-группы

Running a focus group is a skilled task.

Руководство фокус-группой – это задача, требующая навыков и умения.

The *moderator* must be able to control and mediate discussion between a number of individuals, focusing and maintaining their attention on issues relevant to the rapid assessment. Discussion not directly related to the rapid assessment should be kept to a minimum. However, relevant discussion should be encouraged and moderators need to make sure that one or two individuals do not dominate the focus group. This task may be best accomplished by someone with experience of qualitative research, facilitating public debates and meetings, or from a background in journalism.

Модератор должен быть в состоянии добиться обсуждения и держать этот процесс под контролем, сосредотачивая и поддерживая внимание участников обсуждения на проблемах, касающихся экспресс-оценки. Обсуждение, не связанное непосредственно с экспресс-оценкой, должно быть сведено до минимума. Однако, обсуждение, относящееся к делу, необходимо поощрять, а модераторы должны следить за тем, чтобы тот или иной человек не доминировал в фокус-группе. Эту задачу лучше всего может выполнить человек, имеющий опыт проведения качественного исследования, проведения общественных дебатов или встреч, или имеющих опыт журналистской деятельности.

It is useful to have an additional *note-taker* or observer. The note-taker does not moderate or participate in the focus group. The note-taker takes notes on how the participants were acting, emotional cues they may give, and any other observations that may help later, when the tape is examined. They are able to observe and record information that the moderator could overlook.

Не плохо иметь дополнительного наблюдателя или человека, который бы делал определенные записи. Человек, делающий заметки не моделирует и не участвует в фокус-группе. Он делает записи о том, как участники работали, об эмоциональных репликах, и фиксирует любые другие наблюдения, которые могут помочь в дальнейшем, при изучении аудио записей. Они могут уловить и зафиксировать информацию, которую возможно упустил модератор.

Step 7: Moderate the Focus Group

Шаг 7: Модерирование фокус-группы

Asking questions

Вопросы

A moderator must have control of the group. **High control** is good when you have a strong agenda or need confirmation of previous findings. **Low control** is good for exploration of new questions. In these focus groups, we have specific topics to focus on, so the moderator should exercise high control over the group, always referring the topic guide to direct conversations.

Модератор должен контролировать ход проведения фокус-группы. **Высокий уровень** контроля необходим в случае, когда у вас есть четкая тематическая программа или когда вам необходимо подтвердить или проверить полученные ранее данные и результаты. **Низкий уровень** контроля приемлем при изучении новых вопросов. В данных фокус-группах, у нас есть конкретные темы, на которых необходимо сосредоточить внимание, поэтому модератору необходимо иметь высокий уровень контроля над группой, и ориентироваться на тематический гид.

Avoid asking leading or opinionated questions. You can ask spontaneous questions, but if a participant gets off topic, you can focus the group by going on to the next question from the topic guide.

Избегайте задавать направляющие вопросы и вопросы, которые заранее предполагают определенные ответы. Можно задавать спонтанные вопросы, но если тема выходит за пределы обсуждаемого, следует вернуться к предмету разговора, задав следующий вопрос из тематического гида.

Examples

Примеры

Leading or judgmental questions

Направляющие или поверхностные вопросы

"Everyone here would agree that drugs are bad, correct?"

«Все здесь согласится с тем, что наркотики это плохо, правильно?»

- Better way: How do people feel about drugs?
- Лучше спросить: Как люди относятся к наркотикам?

"Do people think that sex workers are dirty?"

«Считают ли работников секс-бизнеса недостойными людьми?»

- Better way: Tell me about sex workers.
- Лучше спросить: Расскажите мне о работниках секс-бизнеса

Probing «Зондирование»

Probing is the practice of eliciting good follow-up comments.

Зондирование – практика извлечения комментариев для управления дискуссией и организации внутригруппового взаимодействия.

A good probe:

Верное зондирование:

- Is specific
- Is connected to the discussion underway
- Can sometimes just be silence or waiting for more comments
- Can be a “listening response” – repeating what the speaker is saying so that the speaker knows you are listening
- Is not a judgmental statement
- Конкретно
- Связано с ходом развития дискуссии.
- Иногда для возобновления необходимо выдержать паузу (содержательное молчание) или подождать дальнейших комментариев
- Можно использовать «слушающие ответы» - повторение того, что говорит человек, чтобы дать ему понять, что вы слушаете.
- Не поверхностные суждения

Dealing with certain problem participants

Работа с определенными проблемными участниками

You might experience the following personality types in your focus group, and you should know how to deal with them.

При работе в фокус-группе, вы можете столкнуться с приведенными ниже группами лиц, и вам необходимо уметь находить с ними общий язык.

- **Experts:** people who *must* tell everyone everything they know
- **Non-participants:** people who remain quiet
- **Limelight hogs:** people who need attention and will talk louder than the other participants
- **Эксперты:** люди, которые *должны* говорить всем о том, что им известно.
- **Не-участники:** люди, которые ведут себя тихо
- **Любители находится в центре внимания:** люди, нуждающиеся во внимании, которые говорить громче других участников

The three important periods in an initial focus group process are the:

Три важных периода на начальном этапе проведения фокус-группы:

- Greeting, acquaintance-making period
- Either an “ice-breaker” or informal chatting period
- Focus group start-up and introduction period

- Приветствие, период знакомства
- Период «разбивание льда» («разогрев» группы) и более непринужденная беседа
- Переход к началу и основной части дискуссии

Example

Пример

Ice-breaker Exercise

Упражнение на «Растапливание льда»

The point of this exercise is to have everyone introduce someone else. After forming into pairs, the first person interviews the other person to find out their name and institution and other non-professional things such as hobbies, pets, or favorite vacation spot. At three minutes, the leader calls time and the second person interviews the first. At three minutes everyone returns to the circle and then each member of the group introduces their partner.

Упражнение заключается в том, что каждый должен представить другого. После разбивания на пары, первый человек задает другому различные вопросы, выясняя его имя, учреждение, детали, не относящиеся к профессиональной деятельности, такие как хобби, домашние животные или любое место проведения отпуска. Через три минуты, лидер объявляет о том, что время истекло и второй человек делает то же самое, задавая вопросы первому. Через три минуты, все возвращаются в круг, и каждый член группы представляет партнера.

Ten steps to conducting a focus group: **Десять шагов при проведении фокус-группы:**

1. Arrive early at the location where the focus group is to take place.
2. Arrange the location so that the group will sit in a loose circle. This allows everyone to see and hear what is going on. The moderator should sit with the participants, but note takers and any observers can sit anywhere outside the circle where they can hear and that has a good view.
3. Ensure that the location is as quiet and as free of interruptions as possible. The tape recorder should ideally have an external microphone to pick up individual voices. You will also need extra batteries, tapes and labels. Test the recorder before the session begins.
4. Welcome participants warmly and when assembled introduce yourself and any assistants present. Explain why the focus group is taking place. Participants may never have been to a focus group before, and you may need to outline what is expected. Reassure members why people are taking notes, watching them and asking for their consent to tape record the discussion. Stress the fact that anything said is confidential.
5. Either use the introductions ice-breaker exercise or allow participants to briefly introduce themselves to the group. This may be a good opportunity to test if the tape recorder is working. Introduce the first topic slowly and coax participants into talking. Participants should have informal nametags so that the moderator and others will address them by name. This is useful to have on tape so that speakers can be identified later.
6. Be a good listener and cultivate the habit of asking 'why' and 'how'.
7. Summarise the discussion at appropriate points. You may wish to do this on a large piece of paper taped to the wall so everyone can remember the points already covered.
8. Refreshments and breaks may be required in longer focus groups. Find out what is culturally appropriate beforehand. In some cultures people do not eat during specific times of the year or day, or may not accept food from strangers.
9. When the focus group is finished, summarise the key issues and opinions and ask if anyone has anything that they want to add.
10. At the end, thank participants and if you have not already done so, take down any contact details. You may wish to contact them in the near future.

1. Прибудьте на место проведения фокус-группы заранее.
2. Устройте место встречи таким образом, чтобы участники группы сидели за круглым столом. Это позволит каждому слышать и видеть все происходящее. Модератор должен сидеть с участниками, а человек, делающий заметки и наблюдатели, могут сидеть за пределами круглого стола с места, откуда им будет все слышно и видно.
3. Попытайтесь сделать место встречи как можно более тихим и свободным от посторонних вмешательств. Если используется диктофон, в идеале следует иметь в наличии еще и микрофон, чтобы впоследствии можно было точно различить голоса. Также вам потребуются запасные батарейки, кассеты, ярлычки. Проверьте диктофон на запись до начала группы.
4. Тепло встретьте участников, и когда все соберутся, представьтесь сами и представьте присутствующих помощников. Объясните, зачем проводится фокус-группа. Возможно участники никогда раньше не участвовали в фокус-группах, и вам необходимо будет рассказать, что от них ожидается. Объясните членам, почему ваши помощники делают какие-то записи, наблюдая за ними и (если вы делаете запись на диктофон) спросите об их согласии на осуществление записи их беседы на аудио пленку. Подчеркните тот факт, что все, что будет ими сказано, останется конфиденциальным.
5. Проведите упражнение по разогреву группы или дайте возможность участникам представить себя другим участникам. В это время можно проверить исправно ли работает диктофон. Объявите первую тему (раздел), постепенно введите участников в разговор. У участников должны быть бейджи с именами для того, чтобы модератор и другие участники могли обращаться к ним по имени. Представление полезно и для аудиозаписи, чтобы позже можно было идентифицировать говорящих.
6. Будьте внимательным слушателем и развивайте в себе привычку выяснять «почему» и «как».
7. Подводите итоги этапов обсуждения. Это можно сделать на большом листе бумаги на стене или доске, чтобы каждый запомнил уже освещенные моменты.
8. При проведении длительных встреч фокус-группам, следует организовать перерывы на кофе-паузы. Выясните заранее, что для участников приемлемо (в культурном плане). В некоторых странах могут не принимать пищу в определенное время года или дня, или принимать пищу в незнакомых местах.
9. По окончанию встречи фокус-группы, подведите итог по ключевым вопросам и мнениям, прозвучавшим на встрече, и спросите, хочет ли кто-нибудь что-нибудь добавить.
10. В конце, поблагодарите участников и запишите их контактные данные (если вы не сделали этого в начале). Вам может понадобиться для будущей связи с участниками.

One of the last questions of the focus groups is to inquire about people who should be interviewed in individual, in-depth interviews. These people can be divided into two kinds of people: 1) people with knowledge about *systems* that affect IDUs and 2) people with first-hand knowledge of IDUs, also known as *interactors*. Both kinds of interviews are important in order to develop a complete picture of how IDUs are treated.

Один из последних вопросов на фокус-группа – вопрос о людях, у которых следует взять индивидуальные, глубинные интервью. Этим людей можно разделить на два типа: 1) люди со знанием о *системах*, которые затрагивают ПИН и 2) люди со знанием о ПИН «из первых рук», также известного как *посредники*. Оба типа интервью важны для составления полной картины того, как строится работа и обращение с ПИН.

Examples of people with overall knowledge about systems affecting IDUs include: police chiefs, directors of health clinics, the mayor, elected representatives, the director of the needle exchange program, or prison officials. People who have a systems perspective may have never encountered an IDU personally but may have in-depth knowledge of how their system is organized and what the implications might be for the health of IDUs.

Среди людей обладающих знаниями о системах, касающихся ПИН: руководство правоохранительных органов, служб контроля по обороту наркотиков и других органов внутренних дел, директора клиник, мэры, депутаты, руководители программы обмена шприц, чиновники системы исполнения наказания. Люди, которые знают систему, возможно никогда не сталкивались с ПИН лично, но могут иметь хорошие знания того, как организована их система и какими может быть ее влияние на здоровье ПИН.

Examples of people with first-hand or interactor knowledge of IDUs include prison guards, the receptionist at the drug treatment clinic, an outreach worker with many contacts among IDUs, street-level police officers, or even people such as bartenders or particular pharmacists who sell needles to IDUs. An interactor has daily contact with IDUs and first hand knowledge of IDUs daily lives.

Среди людей, обладающих знаниями о ПИН «из первых рук» или посредников: работники тюрем, служащие в приемной клиники, где проводится лечение наркозависимости, аутрич работник, у которого много контактов с ПИН, сотрудники милиции, работающие на улицах, или даже такие люди как бармены или конкретные аптекари, которые продают шприцы ПИН. Посредник имеет постоянные контакты с ПИН и обладает знаниями из первых рук о повседневной жизни ПИН.

Both systems and interactors people should be nominated by focus groups as candidates for individual interviews. Record these suggestions on the System and Interactor Interview Candidate List.

Представители системы и организаций-посредников должны быть предложены членами фокус-группами в качестве кандидатов для проведения индивидуальных интервью. Внесите эти кандидатуры в Список кандидатов для системных и посреднических интервью.

Step 8: Collect Data from Focus Group Discussions

Шаг 8: Сбор информации из обсуждений, происходящих в фокус-группах

How to manage data from a focus group

Как упорядочить данные, полученные в результате проведения фокус-групп

Immediately after the focus group, the research team should discuss how the focus group went and any immediate reactions that they had. The notes should be added to the note-takers records for use during the analysis. The focus group will still be fresh in your mind and you may have observations that you wish to discuss with colleagues.

Сразу же после проведения фокус-группы, исследовательская команда должна обсудить, как прошла фокус-группа и мнения и реакции членов фокус-группы. В ходе фокус-группы следует делать заметки для того, чтобы потом их можно было использовать во время анализа. Прошедшая встреча все еще будет свежа в вашей памяти, и у вас может возникнуть желание обсудить с коллегами определенные наблюдения.

Immediately after the group, when participants have left, you should:

Сразу после встречи группы, когда участники разойдутся, вам следует:

- **Label and date the tape** This makes it easier to identify and locate tapes at a later date. The label and date should be both on the tape and the case. In addition, the moderator should say the date into the tape at the start. Materials should be kept in a safe place to ensure confidentiality.
- **Play back the recording or parts of the recording** If other researchers are involved compare notes and discuss their significance.
- **Write a summary of the key points of the group** This should be done by all the researchers present. Are there any weaknesses in the way the focus group was carried out? Were any topics missed? What useful issues arose that hadn't been previously considered?
- **Подпишите и проставьте даты на пленках** – это позволяет проще и быстрее идентифицировать и классифицировать записи. Надписи и даты должны быть и на пленке и на бланках. Кроме того, модератор должен в начале записать дату на пленку. Материалы должны храниться в безопасном месте, чтобы гарантировать конфиденциальность.
- **Прослушайте запись полностью или выборочно в разных этапах проведения группы.** Если другие исследователи присутствовали, сравните ваши записи и обсудите их значимость.
- **Напишите резюме ключевых моментов фокус-группы** Это должны сделать все присутствующие исследователи. Есть ли какие-либо слабые моменты в проведении фокус-группы? Были ли упущены какие-то темы? Какие важные вопросы и темы, не затрагивавшиеся ранее, были подняты?

NOTE: This process cannot be left to a later time, as it is difficult to remember all the things that happen in a focus group. It is best to debrief right after the meeting.

ПРИМЕЧАНИЕ: Этот процесс нельзя откладывать на потом, так как сложно запомнить все, что происходило в фокус-группе. Лучше всего сделать это сразу после встречи.

Key Informants

Purpose and Intended Products

Ключевые информанты

Цель и ожидаемые результаты

Purpose:

To learn qualitative data about key domains:

- Police behavior towards IDUs (injection drug users), people with HIV, CSWs (commercial sex workers) and MSM-IDUs (men who have sex with men and inject drugs).
- Perceptions
- Access to drug treatment and harm reduction services
- Social stigma
- Social risk
- Social attitudes

Цель:

Изучение качественных данных в таких ключевых областях, как:

- Поведение работников милиции по отношению к ПИН (потребителям инъекционных наркотиков), людям с ВИЧ, КСР (работникам секс бизнеса) и МСМ-ПИН (мужчинам имеющим секс с мужчинами и употребляющими инъекционные наркотики)
- Восприятие
- Доступ к услугам программ снижения вреда
- Социальная стигма
- Социальный риск
- Социальные отношения

Intended products:

1. Qualitative data regarding knowledge, attitudes, and perceptions about police behavior toward IDUs, people with HIV, CSWs, and MSM-IDUs.
2. Qualitative data on access to drug treatment and harm reduction services, including what structural barriers, if any that prevent IDUs, people with HIV, CSWs, and MSM-IDUs from accessing those services.
3. Qualitative data on stigma, social risk, and social attitudes as it applies to IDUs, people with HIV, CSWs, and MSM-IDUs.

Ожидаемые результаты:

1. Качественные данные, касающиеся знаний, отношений и понимания поведения работников милиции по отношению к ПИН, людям с ВИЧ, КРС и МСМ-ПИН.
2. Качественные данные относительно доступа к услугам программ снижения вреда, в т.ч. определение каких бы то ни было структурных препятствий для доступа ПИН, людей с ВИЧ, КРС и МСМ-ПИН к этим услугам.
3. Качественные данные, в отношении стигмы, социального риска, социального отношения к ПИН, людям с ВИЧ, КРС и МСМ-ПИН.

After the interview:

- Organize the data you collected in the attached data organization form
- Label and date the tape and any notes
- Summarize key findings for the RPAR

После интервью:

- Организуйте собранные данные в приложенную форму организации данных.
- Подпишите и укажите дату на аудиозаписях и заметках
- Резюмируйте ключевые результаты для ЭОНР

Steps to Conducting Key Informant Interviews

Шаги проведения встреч с основными информантами

Step 1: Understand Key Informant Interviews

Step 2: Identify Appropriate Key Informants

Step 3: Coordinate Logistics of Interviews

Step 4: Define and Tailor Interview Structure

Step 5: Develop Interview Guide

Step 6: Conduct the Interview

Step 7: Recording Data from Key Informant Interviews

Шаг 1: Понимание интервью с ключевыми информантами

Шаг 2: Определение подходящих ключевых информантов

Шаг 3: Координирование деятельности, связанной с материально-техническим обеспечением

Шаг 4: Определение и приспособление структуры интервью

Шаг 5: Разработка гйда интервью

Шаг 6: Проведение интервью

Шаг 7: Фиксирование данных интервью с ключевыми информантами

AT A GLANCE - Key Informant Interviews

ВЗГЛЯД НА - Интервью с ключевыми информантами

An interview involves systematically talking and listening to people because they *already have had* the experiences and knowledge that researchers want to study or they *already know* about local meanings and understandings of risk behaviors and health consequences but often wouldn't be consulted or listened to by policy makers and planners

Interviews can either try to

- *explore* this knowledge and understanding through unstructured questioning *target* specific topics and ask particular pre-defined questions through structured interviews

Interviews will be held with

- specific individuals – individual interviews are suited to collecting in-depth information about sensitive issues

Researchers will need

- good communication, facilitation and rapport building skills
- the ability to ask effective questions and use probes and prompts where necessary
- An interview guides. This is a list of the categories, areas, topics or questions that a researcher wishes to investigate.

Interviews may require

- discussion with other researchers and key informants to help select and recruit participants
- a location that is as neutral, comfortable, accessible and free of interruption as possible
- a tape recorder to record the discussion, and extra batteries and labels

Interviewing skills are needed for

- collecting background data on a topic that a researcher has little knowledge of
- taking advantage of informal or casual conversations that relate to the rapid assessment

Interviews can be affected by

- *interviewer bias* - the interests, experience and expectations of the researcher can affect an interview
- *informant bias* - informants may give answers that they think the researcher wants to hear rather than their own opinions. Respondents may exaggerate about behavior within a group. Alternatively, they may not give details of behaviors they are ashamed or embarrassed about.

Интервью подразумевают проведение организованных бесед и выслушивания людей, поскольку у них *уже есть* опыт и знания, которые хотят получить исследователи или они *уже знакомы* с местными значениями и пониманием рискованного поведения и его последствиями для здоровья, но зачастую им не предоставляются консультации и их никто не собирается слушать со стороны практиков или теоретиков, занимающихся разработкой и планированием политики.

Интервьюеры могут попытаться

Изучить эти знания и взгляды, путем проведения неструктурированные вопросы *Затронуть* специфические темы и спросить конкретные, подготовленные заранее, вопросы, путем проведения структурных интервью

Встречи могут проводиться с участием

Отдельных лиц – зачастую они более подходят для сбора детальной информации по волнующим вопросам

Исследователям потребуется

- Хорошие коммуникативные навыки и умения налаживать контакты
- Способность задавать эффективные вопросы и использовать свои умения вставлять в нужный момент определенные фразы или вопросы
- Гид интервью. Он представляет собой список категорий, областей, тем и вопросов, которые исследователь хочет изучить.

Для проведения интервью может понадобиться

- Обсуждение с другими исследователями и основными информантами выбора и рекрутирования участников
- Нейтральное, удобное, доступное место проведения, где бы по мере возможности в обсуждение никто не вмешивался и не прерывал
- Диктофон для записи, запасные батарейки и кассеты

Навыки проведения необходимы для

- сбора основных данных по теме, с которой исследователь мало знаком
- того, чтобы смочь воспользоваться подобным неформальным и привычным общением, имеющим отношение к проведению экспресс-оценки

На проведение подобных интервью могут влиять

- *предвзятость интервьюера* – интересы, опыт и ожидания исследователя могут повлиять на результаты беседы
- *предвзятость информанта* – информанты могут предоставить такие ответы, какие, по их мнению, хочет услышать исследователь, а не свои собственные. Респонденты могут излишне подчеркнуть поведение в своей группе. Или же они могут не рассказывать детально о своем поведении, которого они стыдятся или которое их в определенной мере смущает.

Step 1: Understand Key Informant Interviews

Шаг 1: Понимание интервью с ключевыми информантами

What are interviews?

Что собой предоставляют подобные встречи?

Often, the most effective way to collect data in a rapid assessment is to simply *ask* someone a question. The collection of data through systematically asking questions and carefully listening to the answers given is called *interviewing*. Interviews are useful as they:

Зачастую наиболее эффективным методом сбора данных в процессе проведения экспресс-оценки может стать задавание кому-либо *вопроса*. Сбор данных, путем систематически организованного опрашивания и внимательного выслушивания ответов, называется *интервьюированием*. Интервью полезны, так как они:

- *Provide access to information* - interviews offer indirect access to a range of experiences, situations and knowledge that researchers would not be able to study otherwise. Informants may describe private or sensitive behaviors, events that happened before the rapid assessment began, or key locations inaccessible to outsiders.
- *Uncover meanings* - interviews allow the meanings and definitions that individuals give to events and activities to be explored and understood. This is particularly useful for understanding what individuals think 'risk' behaviors are.
- *Facilitate interventions* - local problems usually have local solutions. Talking and listening to local people is important for highlighting the constraining and facilitating factors that an intervention may face.
- *Предоставляют доступ к информации* – интервью предлагают непрямой доступ к ряду ситуаций, знаний и опыта, которые исследователи будут не в состоянии изучить самостоятельно. Информанты могут описать частные или специфические виды поведения, события, произошедшие еще до начала проведения экспресс-оценки, или основные места, недоступные для людей со стороны.
- *Раскрывают смыслы* – проведение интервью позволяют изучать и понимать смыслы и значения, придаваемые отдельными лицами событиям и действиям. Это особенно важно для понимания того, что думают отдельные лица по поводу «рискованного» поведения.
- *Содействуют проведению интервенций* – местные проблемы, как правило, следует решать на местах. Говорить и слушать местных людей важно для

определения ограничивающих и благоприятных факторов, с которыми может столкнуться интервенция.

Interviews can take place in any location, at any time, and with different individuals or groups of people.

Интервью можно проводить в любом месте, в любое время, и с различными людьми или группами лиц.

Step 2: Identify Appropriate Key Informants

Шаг 2: Определение подходящих ключевых информантов

Who should be interviewed during a rapid assessment?

С кем должно проводиться интервью в ходе экспресс-оценки?

You are going to interview Key Informants who are the *types* of key informants specified in Tables A and B but there are no fixed rules about which *people* who should and should not be interviewed during a rapid assessment.

Вы будете проводить интервью с ключевыми информантами, которые представляют *типы* ключевых информантов, определенные в таблицах А и В, но строгих правил в отношении *тех людей*, кто должен и кто не должен принимать участие в качестве интервьюированных в ходе экспресс-оценки не существует.

Given the short time available for study, researchers should try to adopt a systematic and pragmatic approach to selecting informants. This can be useful in ensuring that interviews are conducted with a wide range of key people, rather than reflecting the attitudes of only a few individuals or groups. Researchers should always try to build diverse samples.

Тем не менее, имея в наличии достаточно ограниченное количество времени для исследования, исследователи должны попытаться адаптировать систематический и прагматический подходы для подбора информантов. Это может оказаться полезным в плане гарантии того, что интервью проводятся с участием широкого круга ключевых людей, а не отражают взгляды лишь отдельных маргинальных лиц или групп. Исследователи должны все время пытаться создать разнообразные выборки.

In the RPAR the primary source of potential key informants for the systems and interactor interviews will be:

Для ЭОНР, основным источником потенциальных ключевых информантов для проведения системных и посреднических интервью будет:

- Community Action Board and Focus Groups
- Power Mapping Exercise
- Местная рабочая группа и фокус-группы
- Упражнение «Схема влияния»

Other ways to identify potential key informants, particularly for IDU interviews include:

Среди других способов определения ключевых информантов, особенно для интервью с ПИН:

- NGO and government agencies,
 - “snowballing,”
 - being present in drug using neighborhoods,
 - recognizing icons/signs (clothing, badges, insignia),
 - through doctors and hospitals
-
- НПО и правительственные учреждения
 - «снежный ком»
 - посещение мест сбора потребителей наркотиков
 - узнавание эмблем/знаков (одежда, значки, знаки отличия)
 - через врачей и больницы

Types of Sampling

Типы выборки

The systematic selection of informants is called *sampling*. Sampling techniques useful for deciding who to interview include:

Систематический отбор информантов называется *выборочным методом*. Выборочные техники полезны при принятии решений относительно того, кого включить в проведение интервью:

- Purposive sampling - individuals are interviewed on the assumption that they will provide the best information. This can quickly improve the existing understanding of complex topics, such as risk behavior; highlight new directions for research, and crosscheck findings from other methods.
- Целевая выборка – отдельные люди интервьюируются на основе предположения, что они могут предоставить наиболее качественную информацию. Подобный метод позволяет быстро улучшить сложившееся на сегодняшний момент понимание сложных тем, таких как рискованное поведение; осветить новые направления для исследования и сравнить результаты и достижения, полученные другими методами.
- Quota sampling - certain types and numbers of informant are targeted for interview. This can ensure that key individuals and groups are included or consulted during the rapid assessment. In this assessment we are using quota sampling with the hope that researchers will also be purposive in selecting the individuals with the best information within each category of key informant.
- Квотная выборка – отбирается определенные категории информантов и количество информантов в каждой категории для проведения с ними интервью. Подобный метод может гарантировать, что вовлечены ключевые фигуры и группы или что с ними консультируются в ходе экспресс-оценки. В данной оценке мы используем квотную выборку в надежде на то, что исследователи также будут решительно настроены при отборе людей, обладающих наилучшей информацией, по каждой категории ключевых информантов.
- Network sampling - this is useful for undertaking interviews with members of ‘difficult to reach’ populations. Key informants (individuals with special access or knowledge) are used to contact members from these populations to interview. After the interview, these members are asked to introduce the researcher to other people in the group. This continues until no new data or insights are produced.
- *Сетевая выборка* – полезна при проведении бесед с представителями «труднодоступного» населения. Через ключевых информантов (людей, обладающих особым доступом или знаниями) можно установить контакты с представителями труднодоступного населения и организовать беседы с ними. После интервью, представителей такого населения просят представить исследователя другим людям в группе. Это продолжается до тех пор, пока не исчерпывается поток новых данных.

However, there will be times during a rapid assessment, when a researcher will not know or will be unsure which informants to interview. In such cases, it may be helpful to consider:

Как бы там ни было, во время проведения экспресс-оценки у исследователя будут возникать моменты незнания или неуверенности с кем из информантов проводить интервью. В таких случаях может оказаться полезным учитывать:

What information needs to be collected? The more *specific* a researcher can be about the data they want to collect, the easier it is to identify potential informants. One way of doing this is for the rapid assessment team to reduce larger topic areas (such as risk behavior) into smaller, more manageable items (*see Box below*). Discussion with colleagues and key informants can be used to suggest which informants could be contacted.

Какую информацию необходимо собирать? Чем более конкретен исследователь в отношении данных, которые он хочет собрать, тем легче определить потенциальных ключевых информантов. Одним из способов реализации этого для команды экспресс-оценки является сокращение обширных тематических областей (например, рискованное поведение), до более узких, выполнимых задач (см. блок ниже). Для того, чтобы определить с какими информантами можно связаться, можно провести обсуждение с коллегами и ключевыми информантами.

Can 'mapping exercises' help locate informants? Mapping is particularly useful in the early stages of a rapid assessment, as it allows a researcher to identify potential informants in the local area. You can ask your early IDU key informants to indicate on a map of the city key street locations to find IDUs.

Может ли упражнение с составлением схемы помочь определить местоположение информантов? Нанесение на схему особо полезно на ранних стадиях экспресс-оценки, так как оно позволяет исследователю определить потенциальных информантов в ограниченном районе. Вы можете попросить своих первых информантов из числа ПИН показать на карте города основные улицы, где можно найти ПИН.

Are key informants able to help? Key informants can often suggest and arrange access to other individuals and groups that a researcher may be able to interview.

Могут ли ключевые информанты помочь? Ключевые информанты зачастую могут организовать доступ к другим людям и группам, с которыми исследователь может провести интервью.

Is the researcher ready to conduct interviews on the spot? Researchers should be aware that interviews could occur spontaneously. This often happens when a researcher is conducting an observation and has a chance or casual conversation with someone interesting or relevant to the rapid assessment. Similarly, the researcher may suddenly find that individuals who previously refused interviews change their mind when they see other people talking to researchers. In both cases, the researcher will not need to deliberately target or select individuals for interview. Particularly when conducting

interviews with IDUs, the researcher should always have their “field bag” with all the materials needed to conduct an interview on the spot, in case an appropriate individual is discovered spontaneously.

Готов ли исследователь на месте провести интервью? Исследователи должны быть готовы к тому, что интервью могут произойти спонтанно. Это часто происходит, когда исследователь проводит наблюдение и у него есть шанс встретиться или выпадает возможность случайно поговорить с кем-то, заинтересованным или связанным с экспресс-оценкой. Исследователь может подобным образом внезапно обнаружить, что люди, которые прежде отказывались принять участие в интервью, изменили свое мнение, когда увидели, что другие люди общаются с исследователем. В обоих случаях исследователю не придется специально отбирать или искать людей для интервью. Особенно при проведении интервью с ПИН, исследователь всегда должен иметь при себе свою «полевую сумку» со всеми необходимыми для проведения интервью материалами, в случае если спонтанно появляется подходящий информант.

In our assessment, we are interviewing three types of key informants:

В нашей оценке мы проводим интервью с тремя типами ключевых информантов:

- 1) Systems
- 2) Interactors
- 3) Street Key Informants

- 1) Представители системы
- 2) Посредники
- 3) Ключевые информанты на улицах

(1) Systems Interviews: A systems key informant is someone who has an overview of a whole system such as a judge, a project director, a police chief. The central goal of the systems is to understand the system in its entirety. While individuals interviewed at a system level may not have had very direct contact with IDUs, they will have access to general indicator information about IDUs, the policy environment within each system, and the nature of how laws and policy are formally or informally put into practice. Moreover, prior experience with this procedure has demonstrated that early contact with persons in these positions can be instrumental in rapidly acquiring institutional information from highly bureaucratized systems.

(1) Интервью с представителем системы: ключевой системный информант – это кто-то, кто имеет представление обо всей системе, например, судья, директор проекта, начальник милиции. Основная цель данных интервью – целостно понять систему. Хотя люди, с которыми проводятся системные интервью, возможно, не имели прямого контакта с ПИН, у них есть доступ к общей информации о ПИН, политической обстановке в каждой системе, и пониманию природы того, как официально и неофициально законы и политика применяются на практике. Кроме того, предшествующий опыт показал, что подобный контакт с людьми,

занимающими такие должности, может содействовать быстрому получению институциональной информации от сильно бюрократизированных систем.

(2) Interactor Interviews: An interactor key informant is someone who is on “the front lines” in systems that affect injection drug users. These are people who have daily direct contact with IDUs. They could be police officers that work on the street, narcological staff members, or prison guards. Prior experience with these kinds of interviews has demonstrated that these individuals can provide very practical on-the-ground information about the implementation of policy and conduct. The interview numbers and types of people for both Systems and Interactor interviews are summarized in Table A below.

(2) Интервью с посредниками: Ключевой информант – посредник – это тот, кто находится на “линии фронта” в системах, которые затрагивают потребителей инъекционных наркотиков. Это люди, которые ежедневно имеют прямой контакт с ПИН. Это могут быть сотрудники милиции, которые работают на улице, сотрудники наркологических учреждений, или тюремная охрана. Предыдущий опыт проведения данного вида интервью продемонстрировал, что эти люди могут предоставить практическую, обоснованную информацию о реализации политики и о поведении. Количество интервью и типы людей для системных и посреднических интервью, сведены в Таблице А ниже.

(3) IDU Interviews: In addition to Systems and Interactor interviews, a sample of 14 IDUs will be recruited by the research team for participation in semi-structured, qualitative interviews. Efforts will be made to recruit a diverse sample of IDUs with respect to gender, gender of sexual partners, participation in commercial sex work, minority group status, and length of participation in injection as outlined in Table B below. The sample of IDUs must be diverse because laws, policies, and law enforcement practices may vary considerably as they are applied to IDUs with these different characteristics. The interviews will be focused on acquiring the respondent’s knowledge of the social and local meaning of risk behaviors, law enforcement practices, formal and informal policies, and health consequences of those practices on the street. From the IDU data we anticipate gaining information about policing practices, attitudes towards police and the legal system, knowledge of drug use and drug risks, and attitudes towards public health interventions, specifically harm reduction and drug treatment efforts.

(3) Интервью с ПИН: В дополнение к системным и посредническим интервью, исследовательская команда привлечет 14 ПИН для участия в полуструктурированных качественных интервью. Будут приложены усилия для рекрутирования разнообразных представителей ПИН, в зависимости от пола, типа сексуальных предпочтений, участия в коммерческом секс-бизнесе, статуса представителя группы меньшинства, и срока зависимости от инъекционных наркотиков, как указано в Таблице В, приведенной ниже. Выборка ПИН должна включать разнообразные категории, потому что законы, политика, и практика применения закона могут значительно различаться, применяясь по-разному к ПИН с этими различными характеристиками. Интервью будут направлены на получение информации от респондента о социальном и местном понимании рискованного поведения, методов применения закона, официальной и неофициальной политики и практик поддержания правопорядка и их последствий для здоровья. Из данных

ПИН, мы предполагаем получить информацию о методах поддержания общественного правопорядка, отношении к милиции и правовой системе, знаниях в области потребления наркотиков и рисков, связанных с наркотиками, и их отношении к интервенциям общественного здравоохранения, особенно к снижению вреда и действиям, направленным на лечение наркозависимости.

Numbers of Interviews Количество интервью

A. System and Interactor Interviews А. Системные и посреднические интервью

| <i>System/Interactor</i> | <i>Number</i> |
|--|--------------------------|
| <i>Представители системы/Посредники</i> | <i>Количество</i> |
| Legal systems | |
| Prison officials | 1 |
| Judges | 1 |
| Legal academics | 1 |
| Policy-makers or local authorities | 1 |
| Правовая система | |
| Чиновники тюрем | 1 |
| Судьи | 1 |
| Юристы из академической среды | 1 |
| Те, кто занимается выработкой политики или представители местных властей | 1 |
| Legal interactors | |
| Police | 2 |
| Prosecutors | 2 |
| Prison guards | 2 |
| Посредники из сферы правосудия | |
| Правоохранительные органы | 2 |
| Прокуроры (обвинители) | 2 |
| Охрана тюрем | 2 |
| Public health systems | |
| Public health authorities | 2 |
| Narcological facilities: officials | 2 |
| Система здравоохранения | |
| Чиновники здравоохранения | 2 |

| | |
|---|-----------|
| Наркологические услуги: чиновники | 2 |
| Public health interactors | |
| Public health clinicians | 2 |
| Emergency/casualty department physicians | 2 |
| Harm reduction workers | 2 |
| Narcological facilities: staff | 2 |
| Посредники из сферы здравоохранения | |
| Клинические врачи общественного здравоохранения | 2 |
| Врачи отделения скорой помощи/травмологического отделения | 2 |
| Работники программ снижения вреда | 2 |
| Наркологические услуги: персонал | 2 |
| Advocacy interactors | 2 |
| NGO staff working with IDUs | 2 |
| NGO staff working in HIV | |
| Посредники адвокации | 2 |
| Персонал НПО, работающий с ПИН | 2 |
| Персонал НПО, работающий в сфере ВИЧ | |
| Total | 26 |
| Итого | 26 |

We are also interviewing 14 “street” informants, that is, active IDUs who can provide information about issues that affect the health of IDUs. In order to do this, the terms used (such as IDU) must be defined carefully and individuals selected on the basis of those definitions. While these terms can be defined in many ways, in this rapid assessment we are using the following:

Мы также проводим интервью с 14 «уличными» информантами, которые являются активными потребителями наркотиков, которые могут предоставить информацию о моментах, влияющих на здоровье ПИН. Для этого, используемые термины (такие как ПИН) должны быть четко определены и люди должны отбираться на основании этих определений. Хотя у этих терминов могут быть различные определения, в экспресс-оценке мы используем следующие:

IDU: A person who has injected any non-prescribed drug at least twice in the last three months

ПИН: Человек, употреблявший инъекционным путем любой наркотик, который ему не назначали минимум дважды за последние три месяца.

CSW-IDU: A person who has injected at least twice AND exchanged sex for money at least twice in the last three months

КРС-ПИН: Человек, который минимум дважды употреблял инъекционные наркотики И менял секс на деньги минимум дважды за последние три месяца.

MSM-IDU: A person who has injected at least twice AND had sex with a man at least twice in the last three months

МСМ-ПИН: Человек, который минимум дважды употреблял инъекционные наркотики и имел секс с мужчинами минимум дважды за последние три месяца

New Injector: A person who has injected a non-prescribed drug at least twice in the last three months AND injected a non-prescribed for the first time in the last year.

Новый инъекционный потребитель: Человек, употреблявший инъекционным путем любой наркотик, который ему не назначали минимум дважды за последние три месяца и употребил инъекционный наркотик, который ему не назначали, впервые в прошедшем году.

B. Street Informant Interviews

B. Интервью с уличными информантами

| IDUs | Number in each city |
|--|---------------------|
| ПИН | Количество |
| Men Мужчины | 2 |
| Women Женщины | 2 |
| Commercial Sex Workers-Men Коммерческие секс-работники - мужчины | 2 |
| Commercial Sex Workers-Women Коммерческие секс-работницы– женщины | 2 |
| New injectors Новые инъекционные потребители | 2 |
| MSM-IDUs МСМ-ПИН | 2 |
| Locally significant minorities Местные существенные меньшинства | 2 |
| Total Всего | 14 |

Step 3: Coordinate Logistics of Interviews

Шаг 3: Координирование деятельности, связанной с материально-техническим обеспечением

When will interviews be conducted during this rapid assessment?

In this rapid assessment, you will be conducting key informant interviews for eight weeks starting about week 14 and ending about week 22. This is a relatively short period of time to conduct interviews so to maximize efficiency interview activities should be well planned out. The following are some tips for coordinating logistics.

- *Systems and interactor key informants* - System and interactor key informants are very busy and researchers should start attempting to schedule interviews for these informants as soon as they are chosen or from day 1 of the qualitative research period. It is useful to assign responsibility for obtaining interviews from particular people to one researcher so that there is no duplication of efforts.
- *IDU key informants* - As we have specified particular types of IDUs to interview, these may also be difficult to schedule. Start trying to interview IDUs from day 1. *Guides*, such as local drug users, can take the researcher to key locations and answer questions about what is going on in particular venues.
- *Don't wait* – Don't try to "save" certain kinds of key informants for the end of the data collection period. There may be unknown difficulties in scheduling and if you wait, you may not complete the interviews on time.
- *Timing* -- Interviews may take longer to schedule, prepare for, conduct and complete than the researcher may think. As a general rule, plan on each researcher being able to conduct two interviews a day and plan accordingly.
- *Field bag* -- Researchers should always be prepared to conduct an interview on the spot. It is really useful to have a small backpack or field bag packed with everything needed to conduct an interview. Contents should include a tape recorder, tapes, pens, extra batteries and tapes, paper, interview guides, consent forms and anything else needed for interviews.
- *Confidentiality* -- After an interview is completed, tapes and paperwork should be taken to the office. Used tapes and other materials should not be left where other people might see them.

Когда в ходе экспресс-оценки будут проведены интервью?

В ходе данной экспресс оценки, вы будете проводить интервью с ключевыми информантами в течение восьми недель, начиная с примерно 14-й и заканчивая 22-й неделей. Это относительно короткий период времени для проведения интервью, поэтому для того чтобы провести интервью максимально эффективно, действия должны быть хорошо спланированы. Ниже приведены некоторые моменты, для координации логистики.

- *Системные и посреднические ключевые информанты* – Системные и посреднические ключевые информанты очень заняты и исследователям следует начать договариваться о проведении с ними интервью, как только они определены или начиная с первого дня проведения качественного исследования. Полезно распределить ответственность за проведение интервью с определенными людьми конкретным исследователям, чтобы не было дублирования одной и той же деятельности.
- *Ключевые ПИН-информанты* – Поскольку мы выделили конкретные типа ПИН, с которыми должно быть проведено интервью, возможно их будет сложно спланировать. Начните попытки проведения интервью с 1 дня. Проводники, такие как местные потребители наркотиков, могут привести исследователей в основные места и ответить на вопросы о том, что происходит на конкретных улицах.
- *Не ждите* – Не пытайтесь «припасти» определенных ключевых информантов под конец периода сбора данных. Могут возникнуть непредвиденные сложности в расписании проведения интервью, и если вы будете ждать, вы можете не успеть провести интервью вовремя.
- *Расчет времени* – Может занять больше времени, планирование интервью, его подготовка, проведение и завершение, чем предполагал исследователь. Как общее правило спланируйте проведение интервью таким образом, чтобы каждый исследователь мог провести по два интервью в день.
- *«Полевая сумка»* - Исследователи должны быть всегда готовы к проведению интервью на месте. Полезно иметь при себе небольшой рюкзак или сумку со всем необходимым для проведения интервью. В ней должно содержаться следующее: диктофон, кассеты, ручки, запасные батарейки, кассеты и ручки, Гид по проведению интервью, формы согласия и любые другие принадлежности, необходимые для проведения интервью.
- *Конфиденциальность* – После того, как интервью завершено, кассеты и бумажные носители необходимо доставить в офис. Использованные пленки и другие материалы не должны оставаться там, где их могут увидеть другие люди.

Step 4: Develop Interview Guide

Шаг 4: Разработка Гиды по проведению интервью

How to prepare for an interview

Как подготовиться к проведению интервью?

Before undertaking an interview the researcher should use the interview guides attached. In this assessment there are separate interview guides for system/interactor interviews and IDU interviews. We will be using these already developed interview guides. In general, *structured* interviews require a more detailed or instructive guide than *unstructured* interviews. The interviews for this assessment are designed as structured interviews.

Перед проведением интервью, исследователь должен использовать прилагаемые гиды по проведению интервью. В данной оценке отдельные гиды по проведению интервью для системных/посреднических интервью и интервью с ПИН. Мы будем использовать эти, уже разработанные, Гиды для проведения интервью. В целом, *структурные* интервью требуют более детального и инструктивного гида, чем *неструктурированные* интервью. Интервью для данной оценки разработаны как структурированные интервью.

Definition

Определение

An *interview guide* is a list of all the questions, topics and issues that a researcher wants to address during the interview. It can also include instructions on how to respond to certain answers, the order that and wording that questions should be asked in, and any useful *probes* and *prompts*. These are methods of encouraging the respondent to produce more information or talk about certain topics.

Гид по проведению интервью представляет собой список вопросов, тем, которые исследователь хочет поднять во время проведения интервью. В нем могут также содержаться инструкции по реагированию на определенные ответы, очередность вопросов, и любые полезные указатели и подсказки. Это методы поощрения респондента к тому, чтобы он выдал больше информации или поговорил на определенную тему.

Although we have supplied interview guides to be used in the assessment, it is useful to know how they are designed for future use. There are five main steps to devising an interview guide:

Хотя мы предоставили гиды для проведения интервью, которые нужно использовать в ходе оценки, на будущее полезно знать как они составляются. Есть пять основных шагов при разработке гида для проведения интервью:

1. Identify appropriate topics and questions – Sample guides are attached but researchers should also discuss other areas to include with colleagues and key informants. Researchers should select topics and questions that will help triangulate or fill any ‘gaps’ in existing knowledge.
1. *Определите соответствующие темы и вопросы* – Образцы гида в приложении, но исследователям следует также обсудить с коллегами и ключевыми информантами другие темы и вопросы. Исследователи должны выбрать темы и вопросы, которые помогут триангулировать или заполнить любые «пробелы» в уже имеющихся знаниях.
2. *Decide on the level of detail* - The guide can range from broad topics which act as reminders, to specific questions which the researcher must ask in a precise order. As mentioned above, this partly depends on the interviewing technique used.
2. *Выберите степень детальности* – Гид должен освещать как широкие темы, в качестве напоминания, так и конкретные вопросы, которые должен задать исследователь, придерживаясь определенной последовательности. Как уже говорилось выше, частично это зависит от используемой техники проведения интервью.
3. *Draft the questions* - Researchers will need to think carefully about the questions they are going to include in the interview guide. Badly phrased questions will usually produce poor quality data. If there is time, it is often useful to discuss the draft with a key informant to identify any problems with language.
3. *Составьте план вопросов* – Исследователям необходимо продумать вопросы, которые они планируют включить в гид. Плохо сформулированные вопросы, как правило, влекут за собой не точные, низкокачественные данные. Если есть время, полезно обсудить план с ключевыми информантами, чтобы выявить возможные затруднения с языком.
4. *Order the questions* - interviews normally produce better data when questions are grouped into a logical order. For example, researchers may find it useful to ask a series of questions or concentrate discussion on a single topic, rather than jumping from subject to subject. Additionally, *culturally sensitive* questions may need to be addressed towards the end of an interview to allow sufficient *rapport* to be built up.
4. *Расставьте вопросы по порядку* – интервью как правило дают более качественную информацию, если вопросы сгруппированы по группам в логическом порядке. Напр., исследователь может найти полезным задать ряд вопросов по одной теме, чем перепрыгивать с одной на другую. Кроме того, вопросы, которые могут затронуть *чувствительные темы*, следует задавать в конце интервью, когда уже созданы определенные благоприятные взаимоотношения.
5. *List any probes or prompts* - if inexperienced interviewers are used then it may be useful to offer instructions on how to encourage respondents to give answers.

5. *Пропишите подсказки и наводящие вопросы* – если интервью проводят неопытные люди, то может оказаться полезным предложить инструкции относительно того, как побуждать респондентов давать ответы.

Questions
Вопросы

Interview guides should avoid questions that are:

В Гиде следует избегать вопросов, которые являются

Complex or technical - use clear and simple language which will be easy to understand and unlikely to be misinterpreted

Сложными или техническими – используйте понятный и простой язык, который будет легко понять и избежать неправильной интерпретации.

Long or multiple - these can confuse informants and result in participants only responding to the parts of the question that they can remember. e.g. ‘what do you feel about the risks involved in sharing syringes now as opposed to five years ago?’

Длинными или многосложными – они могут сбить информантов и в результате привести к ответу респондентов только на части вопроса, которые они запомнили. Напр. «Что вы думаете по поводу риска, вызываемого совместным использованием шприцов на данный момент, по сравнению с тем, что было пять лет назад?»

Leading - these questions that result in participants coming to conclusions that they would not have otherwise considered. e.g. ‘why is there so *much* prostitution in this area?’ is perhaps better rephrased as ‘is there any prostitution in this area?’ or ‘tell me about prostitution around here’

Направляющими – вопросы, приводящие к тому, что участники делают выводы, к которым бы они в противном случае не пришли. Напр. «почему в этом районе такой *высокий* уровень проституции?» лучше было бы сформулировать следующим образом: «в этом районе существует такое явление как проституция?» или «расскажите мне про проституцию в этом районе».

During a rapid assessment, interview guides should be modified to take into account new developments and data. Researchers will need to be familiar with the interview guide. Although this does not mean memorizing its contents, participants can lose interest in a discussion where a researcher is unconfident, poorly prepared, or disorganized. Conducting several practice interviews with friends will help the interview become more proficient at using the interview guide.

В ходе экспресс-оценки, в Гид следует вносить изменения в зависимости от новых разработок и данных. Исследователям нужно ознакомиться с Гидом по проведению интервью. Хотя это и не означает, что от них требуется знание его содержания на память, у участников может пропасть интерес к дальнейшей дискуссии, если

исследователь не уверен, плохо подготовлен, или неорганизован. Проведение нескольких пробных интервью с друзьями позволит исследователю более уверенно пользоваться Гидом.

TIP: Practice makes perfect!
Поговорка: Повторение мать учения!

Step 5: Define and Tailor Interview Structure

Шаг 5: Определение и приспособление структуры интервью

What interview techniques can be used in a rapid assessment?

Какие техники проведения интервью можно применять при проведении экспресс-оценки?

In this assessment we are using a “structured” interview approach. Interview guides have been developed and appended to the materials. While we expect that all the areas on the interview guide will be covered in each interview, the interviewer is free to pursue in more depth new topics that may come up or add questions submitted by the CAB.

В данной оценке мы используем подход «структурированного» интервью. Гиды интервью разработаны и приложены к материалам. Хотя мы предполагаем, что все области интервью будут затронуты в каждом интервью, интервьюер может более детально углубиться в новые темы, которые выплывают или добавить вопросы, предложенные МРГ.

While you will use this approach and cover areas specified in the attached interview guide, for future reference, the following information is included about interview structure.

Поскольку вы будете использовать этот подход и затрагивать области, указанные в приложенном Гиде для проведения интервью, на будущее, мы предоставляем следующую информацию о структуре интервью.

There are three main interview techniques that can be used: *unstructured*, *structured* and *group*. These are not mutually exclusive: it is often useful to use a *combination* of these interviewing techniques. For example, although a researcher may wish to spend time in an interview focusing on specific issues and in a certain order, it may be useful to conclude the interview by exploring topics not on the interview guide that have emerged. Существуют три основных техники проведения интервью, которые можно использовать: *неструктурированное*, *структурированное* и *групповое*. Они не взаимоисключающие: зачастую полезно применять комбинацию этих техник. Например, хотя исследователь может захотеть провести интервью, задавая конкретные вопросы и в определенном порядке, может быть полезным может быть полезным свести интервью к обсуждению появившихся тем, не запланированных в Гиде.

Unstructured interviews

Неструктурированные интервью

Unstructured interviews are where the range of topics covered and the responses given by a respondent are not constrained by a detailed interview guide. Although researchers may still cover key topics, they will also encourage a respondent to discuss (often in depth) any *relevant* areas or subjects not on the interview guide. This flexible approach means

that the exact order and wording of questions in each interview will vary from respondent to respondent.

Неструктурированные интервью – это интервью, при котором задаваемые вопросы и получаемые на них ответы не ограничиваются детальным вопросником по проведению интервью. Хотя исследователи все же придерживаются основных тем, они также выводят респондента на разговор по поводу относящихся к данной теме (зачастую достаточно глубоко) моментов, не входящих в гид. Подобный гибкий подход означает, что четкая последовательность и формулировка вопросов в каждом из интервью будут различными в зависимости от конкретного респондента.

The aim of unstructured interviews is to get informants to freely offer their opinions, knowledge and experience. The researcher should encourage the respondent to provide as much detail and be as frank as possible. The key to this is thinking carefully about which questions to ask, how they are phrased and when to use probes and prompts.

Цель неструктурированного интервью – дать возможность респонденту свободно выражать свое мнение, делиться знаниями и опытом. Исследователь должен расположить респондента предоставить как можно больше детальной информации и вести себя максимально открыто. Ключ к достижению этой цели – хорошо обдумывать какие вопросы задавать, а какие – нет, как их сформулировать, когда использовать подсказки и наводящие вопросы.

Unstructured interviews require good communication and facilitation skills. A researcher must listen carefully to respondents and be aware of any new or interesting information. However, they should not let informants discuss irrelevant issues in too much detail. Politely, but firmly change the subject.

Неструктурированные интервью требуют значительных коммуникативных и адаптивных навыков. Исследователь должен внимательно выслушивать респондентов и быстро реагировать на появление новой и интересной информации. Но, тем не менее, не следует позволять респонденту углубляться в детальное обсуждение вопросов, не относящихся к теме. Вежливо, но уверенно следует вернуться к теме разговора.

- No restrictions on what can be discussed. Useful for collecting background data in the early stages of a rapid assessment, when a researcher has little knowledge of a topic
- Нет ограничений относительно обсуждаемых тем. Полезно при сборе данных о прошлом опыте на ранних стадиях проведения экспресс-оценки, когда исследователь обладает небольшим количеством знаний по проблеме.
- Flexible enough to allow the interviewer to modify their line of inquiry, follow up interesting responses and investigate underlying motives.
- Достаточно гибкое, что позволяет человеку, берущему интервью, менять линию разговора, развивать тему возникнувших интересных ответов и исследовать скрытые мотивы.

- Inexperienced researchers may introduce *bias* by using poorly worded questions.
- Неопытные исследователи могут вызвать *недоразумения*, задавая неправильно сформулированные вопросы.
- Can encourage the respondent to talk about irrelevant and unimportant issues. This can make the interview quite lengthy if the researcher is not assertive enough.
- Могут поощрять респондента к обсуждению посторонних и неважных моментов. Это может значительно затянуть интервью, если исследователь демонстрирует чрезмерную настойчивость.
- As there is no set format, each interview tends to be unique. This can make it difficult to code and analyze the data.
- Так как нет никакого установленного формата, каждое отдельно взятое интервью является особенным, индивидуальным, по-своему уникальным. Но это затрудняет процесс сбора и анализа данных.

Structured interviews

Структурированные интервью

Structured interviews are used when a researcher wants more control over the topics discussed and the format of an interview. These often use a detailed interview guide that outlines areas and questions to cover and sometimes the order in which they should be asked. It may also suggest a precise wording for questions that the researcher has to adhere to.

К проведению структурированных бесед прибегают в случае, когда исследователю требуется больший контроль над обсуждаемыми темами и когда ему нужно соблюдать определенный формат интервью. В подобных случаях зачастую используется детальный гиде, в котором описаны вопросы и темы, которые необходимо осветить и иногда – порядок, в котором рекомендуется задавать эти вопросы. В нем также может рекомендоваться определенная формулировка вопросов, которой следует придерживаться.

Structured interviews are often undertaken after some *exploratory* research has already been conducted. This allows findings from other methods or existing information sources to identify topics that the researcher wishes to investigate further.

Зачастую к структурированным интервью прибегают после проведения *пробного* исследования. Это позволяет на основании результатов, полученных в результате применения других методик, или информации из других источников, определить темы для дальнейшего исследования.

- The common format across each interview makes it easier to code, analyze and compare data.

- The interview guide allows the researcher to decide how long should be spent discussing each question or topic. This can ensure that interviews do not over-run, or be used to prioritize questions when only a short amount of time is available.
- Detailed interview guides allow inexperienced researchers to undertake interviews
- Strict adherence to the guide may prevent the collection of unexpected but relevant information.
- Although a standard format is used, informants may hear and understand the questions in different ways. This can affect comparison between respondents.
- Общий формат каждого интервью облегчает задачу кодирования, анализа и сравнения данных.
- Гид интервью позволяет исследователю определить время, отводящееся на обсуждение каждого вопроса или темы. Это позволяет гарантировать то, что исследователь будет проводить интервью в рамках запланированного времени или же это позволит выделить наиболее приоритетные вопросы, при наличии малого количества времени.
- Детальные гиды по проведению интервью позволяют неопытным исследователям проводить интервью.
- Строгое следование гиду может ограничить сбор относящейся к теме, но неожиданной информации.
- Не смотря на то, что используется стандартный формат обсуждения, информанты могут воспринимать и интерпретировать вопросы по-разному.

Group interviews

Групповые интервью

Group interviews involve a researcher asking several informants a question at the same time, with participants providing answers individually. Unlike a focus group, the researcher will usually not encourage the informants to discuss the question amongst themselves. Group interviews can use unstructured and structured interviewing techniques. Information from group interviews cannot be treated like data from individual interviews. The researcher should be aware that answers could be influenced by *group dynamics*. Prominent individuals or subgroups can dominate an interview, sensitive issues may be suppressed, or group pressure to express a 'common' view can stop other views being expressed.

Групповые интервью предполагают беседу исследователя с несколькими информантами одновременно, но получение индивидуальных ответов от каждого из них. В отличие от фокус-групп, исследователь не направляет информантов на обсуждение вопроса между собой. При проведении групповых интервью можно использовать структурированные и неструктурированные техники проведения интервью. Информацию, полученную в результате проведения групповых интервью, обрабатывают иначе, чем ту, которая получена в результате индивидуальных интервью. Исследователь должен учитывать, что ответы могут попадать под влияние *групповой динамики*. Выделяющиеся лица или подгруппки могут доминировать в беседе, могут уходить и отдалять от чувствительных тем и вопросов, или под влиянием группового давления, для выражения «общего» взгляда, могут не давать развить другие точки зрения.

Step 6: Conduct the Interview
Eleven Tips on Conducting Interviews
Шаг 6: Проведение интервью
11 советов по проведению интервью

1. *Arrive early* at the location where the interview is to take place. Try and ensure that the location is as quiet and as free of interruptions as possible.
2. *Translators* should be briefed on what is going to happen. If a tape recorder is used it should have an external microphone, and you should have extra batteries and tapes.
3. *Introduce anyone present* to the participant. Introduce people in a non-threatening way. This means referring to a researcher present as Anand, rather than Dr Singh. Assure participants that everything discussed will be confidential. Engage in the Informed Consent Process.
4. *Assure* informants that, if specifically requested, the identity of the respondent will be kept confidential. *Inform* the respondent that unless they request anonymity, the respondent's identity will be noted and information or opinions may be attributed to the respondent by name.
5. *Use clear and simple language* when introducing topics or questions. Allow participants time to think and speak.
6. *Sensitive subjects* can be introduced by asking what 'other' people are said to do, and then inviting critical comment.
7. *Reflecting participants' answers* back in their own words is a good way of checking that you understand what they are trying to say.
8. *Be a good listener and ask why and how.*
9. *Check with the respondent* that it is acceptable to continue an interview if it looks as though it may last longer than expected.
10. *Always collect demographic information* such as age, ethnicity, type of drug use, source of income, and status. This will be useful in speculating about the link between certain types of people and specific behaviors.
11. *Summarize the key issues and opinions* when the interview is finished. Ask if participants have anything to add or any questions. It is important that the researcher *does not* give advice or answers that they are not in a position to offer. It is often useful to carry health promotion leaflets or the address of local treatment clinics.

1. *Заранее* прибудьте на место проведения встречи. Попытайтесь выбрать максимально спокойное место, где бы не было посторонних.
2. *Переводчиков* необходимо ввести в курс дела относительно того, что здесь происходит. Если используются диктофон, следует иметь в наличии запасные пленки и батарейки.
3. *Познакомьте* участника с кем-либо еще *присутствующим*. Представляйте людей друг другу в дружелюбной манере. Это означает обращение по имени, а не господин, например. Убедите участников в том, что все обсуждаемые вопросы останутся конфиденциальными. Используйте Форму информированного согласия.
4. *Убедите* информанта, что по его требованию, личность респондента останется конфиденциальной. *Сообщите* респонденту, что если он специально не потребует соблюдения в отношении него анонимности, личность респондента будет зафиксирована, имя будет упоминаться и данная им информация или высказанное мнение - подписываться его именем.
5. *Используйте понятный и простой язык*, когда рассказываете о темах и вопросах, которые запланировано обсудить на данной встрече. Давайте участникам время подумать и высказать свои мысли.
6. *Сенситивные (чувствительные) вопросы* можно задавать, спрашивая о том, что присуще другим людям, и затем – попросить высказать критический комментарий.
7. *Проговаривание ответов участников их же словами* - хороший метод удостовериться в том, что вы правильно понимаете то, что они хотят сказать.
8. *Умейте слушать и спрашивайте почему и как.*
9. *Посоветуйтесь с респондентом*, может ли он продолжить беседу, если кажется, что она может немного затянуться.
10. *Всегда собирайте демографические данные*, такие как возраст, этническое происхождение, тип употребляемых наркотиков, источник дохода, статус. Это может оказаться полезным при анализе связи между определенными типами людей и определенными видами поведения.
11. По окончании встречи, *составьте резюме основных вопросов и мыслей*. Поинтересуйтесь у участников, хотят ли они что-нибудь добавить, или возможно у кого-нибудь есть вопросы. Зачастую на подобных встречах оказывается полезным раздавать брошюры по вопросам в области здравоохранения или с адресами местных больниц, предоставляющих услуги в области лечения наркозависимости.

In the training and on the interview guides we have specified different ways to ask questions and different interviewing approaches. The box below summarizes interviewing question types.

В тренинге и руководстве для проведения интервью мы указали различные способы задавания вопросов и различные подходы к проведению интервью. В матрице, приведенной ниже, приведены типы вопросов.

Types of Interview Questions Типы вопросов интервью

- *Factual* - specify, confirm or refute a fact. These are normally closed questions.
Ex: ‘Do you use condoms when you have sex with clients?’
 - *Opinion* - open ended questions which encourage the informant to elicit ideas and beliefs
Ex: ‘Tell me about using syringes your friends use first?’
 - *Clarification* - used to check that the researcher understands or to gain additional information
Ex: ‘And you were the only person there at the time?’ or ‘Are there any other reasons why you think a syringe exchange program wouldn’t work here?’
 - *Representativeness* - to check whether an event is typical of the persons experience or common to other people in the community
Ex: ‘Do you see the same doctor every time you visit the clinic?’ or ‘Do other people that you know also rinse their syringes with urine?’
 - *Hypothetical questions* - allows the researcher to explore situations that the individual has not yet experience or are perhaps too ‘sensitive’ or ‘shameful’ to directly explore
Ex: ‘Let us say that you were able to obtain free condoms, would this change your behavior?’ or ‘Imagine that a man needs to buy heroin, where would he go first?’
 - *Ordering questions* -allows the researcher to check the importance or significance of certain factors
Ex: ‘In order of importance, which risk behaviors are most common among amphetamine users?’
- Probes* - To encourage a person to provide more information or continue speaking. May be silent, as simple as “Tell me more...” or a specific additional question.
- Prompts* - Encourages informants to raise issues that have not spontaneously arising. One example used when talking about buying syringes – “Tell me how much the syringe cost”.

adapted from Agyepong et al, 1995

- *Фактические* - конкретизируют, подтверждают или опровергают факт. Это как правило закрытые вопросы.

Напр.: Вы пользуетесь презервативами, когда вступаете в половые отношения с клиентами?

- *Мнение* – открытые вопросы, которые поощряют информанта поделиться своими мыслями и убеждениями

Напр.: ‘Расскажите мне об использовании шприцев, которые до этого использовали ваши друзья’

- *Уточнение* – используются для того, чтобы проверить, что исследователь правильно понимает или для того, чтобы получить дополнительную информацию

Напр.: ‘И вы были единственным кто был там в это время?’ или ‘Есть ли еще какие-то причины, по которым, как вам кажется, программы обмена шприцев здесь не сработают?’

- *Репрезентативность* – чтобы выяснить является ли событие типичным для данного человека или и для других людей в сообществе

Напр.: ‘Вы каждый раз посещаете одного и того же врача?’ или ‘Промывают ли другие люди, которых вы знаете, свои шприцы мочой?’

- *Гипотетические вопросы* – позволяют исследователю изучить ситуацию, в которую респондент еще не попадал, или которая возможно слишком ‘сенситивна’ или ‘постыдная’ для того, чтобы ее изучать напрямую

Напр.: ‘Предположим, вам удалось получить бесплатные презервативы, изменило ли бы это ваше поведение?’ или ‘Представьте, что человеку нужно купить героин, куда он пойдет в первую очередь?’

- *Систематизирующие вопросы* - позволяют исследователю проверить важность или существенность определенных факторов

Напр.: ‘В порядке значимости, какие рискованные виды поведения наиболее распространены среди потребителей амфетамина?’

Пробирование – поощряет человека предоставить больше информации или продолжить говорить. Может быть молчаливым, таким простым как “Расскажите мне больше...” или конкретным дополнительным вопросом.

Подсказки – поощряет информантов затрагивать вопросы которые не возникли спонтанно. Один из примеров при разговоре о покупке шприцев – “Скажите, сколько стоит шприц”.

Адаптировано из Agyerpong et al, 1995

Maximizing the Interview Process Максимизация процесса общения

The RPAR uses structured interviews. Other rapid assessments can include related exercises to gather similar information from subjects. Two of these methods are described below: *mapping and free listing*. Although mapping may be useful for interviews involving questions about the spatial distribution of certain activities, such as: drug treatment centers, drug use, sex work, or drug markets, the RPAR will not specifically require mapping or free listing.

ЭОНР использует структурированные интервью. Другие экспресс-оценки могут включать различные упражнения для сбора подобной информации от субъектов. Два из этих методов описаны ниже: *нанесение на карту и свободное перечисление*. Хотя картография может быть полезна для интервью, содержащих вопросы о пространственном распределении некоторых действий, такие как: центры лечения наркозависимости, наркомания, секс-бизнес, или места продажи наркотиков, ЭОНР не будет специально требовать использования методов нанесения на карту или свободного перечисления.

These activities, as well as some strengths and weaknesses, are described for your information.

Эти действия, а также некоторые сильные и слабые стороны описаны для вас.

- *Mapping* - individuals are asked to help draw maps of the local area or indicate on a map the central locations where IDUs or IDUs of a particular type may be found.
- *Нанесение на карту* - людей просят помочь в нанесении на карту местной территории или конкретных областей или показать на карте основные места, где можно найти ПИН или определенные типы ПИН.
- *Free listing* - individuals are asked to write down or mention everything they can think of that is related to a particular topic. When informants cannot think of any more examples, the researcher starts another list by asking about a related topic. In the early stages of research, such lists can be useful for collecting local terminology, drug types and locations where sex work is conducted.
- *Свободное перечисление* - Людей просят записать или произнести все свои мысли по поводу всего, что связано с конкретной темой. Когда информанты больше не могут придумать никаких примеров, исследователь начинает составлять другой список, записывая все, что связано с имеющей к данной теме темой. На ранних стадиях проведения исследования, подобные списки могут быть полезны для сбора терминологии, типов используемых наркотиков и мест, где распространен секс-бизнес.

Case Study *Пример*

During a rapid assessment, a researcher used free listing to identify the types of drug available in the local area, their slang names, and if home-produced, the different types of production methods. By asking the question "Tell me all the different names for heroin" and then asking about the differences between the names, the researcher discovered two sets of slang names for heroin. One set of five names referred to heroin produced by the user from opium poppies and the other set of three names referred to heroin made somewhere and purchased from local dealers. After talking about the names of the drug, the researcher was able to ask more informed questions about the home production of heroin.

В ходе экспресс-оценки, исследователь использовал метод свободного перечисления с целью выявления типов наркотиков, доступных в местных точках, их сленговые названия, и если они самодельные, различные методы их производства. Задавая вопрос «Расскажите мне о разных названиях героина», и потом, спрашивая о различиях между названиями, исследователь обнаружил два набора сленговых названий героина. В один набор входило пять названий, касающиеся героина, произведенного потребителем из опиумного мака, а в другой – три названия, касающиеся героина, произведенного где-то и купленного у местных дилеров. После обсуждения названий наркотика, исследователь смог задавать более детальные вопросы об изготовлении героина в домашних условиях.

Such exercises can be useful for:

Такое упражнение:

- Making participants feel involved in the research process
- Building rapport and trust
- Retaining the attention of younger informants such as street children
- They can however take time to explain, arrange and analyze the findings
- They also require good facilitation skills
- Позволит участникам ощутить свой вклад в исследование
- Позволит выстроить доверительные отношения
- Позволит поддержать внимание со стороны молодых информантов, например, таких как, уличные дети
- Тем не менее, может потребоваться достаточное количество времени для того, чтобы объяснить, все организовать и затем проанализировать результаты
- Организация подобных действий требует также хороших фасилитаторских навыков

Step 7: Recording Data from Key Informant Interviews

Шаг 7: Сбор данных по результатам интервью с ключевыми информантами

Many interviewers feel that it may be challenging to elicit long, open, reflection on the interview topics from participants. To the contrary, it is often difficult to terminate the interviews especially when the participant is at the “street level” like police officers that are in the community or injection drug users are very eager to tell their story. They have rarely, if ever, been asked to participate in research and are enthusiastic about being asked to reflect on their lives. In the training, we have covered many ways of eliciting conversation such as using prompts and asking open-ended questions. The following box contains a brief summary of things to remember about interviewing, recording and data organization.

Многим интервьюерам кажется, что может быть сложно получать открытые продолжительные по времени размышления на вопросы интервью. И против, часто тяжело завершить интервью, особенно когда участники связаны с улицей, например работники милиции, которые находятся в сообществе потребителей наркотиков и очень хотят поделиться своими историями. Их редко или вообще никогда не приглашали принять участие в исследовании, они увлечены ответами и рассказами о своей жизни. В тренинге мы упомянули многие способы побуждения к беседе, такие как подсказки и открытые вопросы. В приведенной ниже матрице содержится краткое резюме того, что необходимо помнить про интервьюирование, запись и организацию данных.

During the interview

- Be aware of sources of bias while asking questions: *For example, the interests and expectations of the researcher can affect an interview (also known as interviewer bias). For example, if an interviewer is very interested in proving that harm reduction works to reduce risk, they may ask numerous and detailed questions about harm reduction and downplay or completely skip questions about drug treatment programs. Be aware of your biases and work to remain open and unbiased during an interview. If you tell participants your bias, they may try to answer desirably, conceal their actual experience or lie about their experience (sometimes known as informant bias).*
- *Be aware of who you are in the interview.* If the researcher discloses his or her own history or tries to identify with the respondent by presenting themselves as “knowledgeable” the respondent may assume the researcher doesn’t want to hear basic information. For example, if the researcher self-discloses their own drug use history to an IDU informant, the informant may skip important information about buying drugs, assuming the researcher knows all about it. The researcher may or may not know all about it, but we are interested only in what the informant knows. Limit self-disclosure or attempts to identify with the informant. If the informant believes the researcher to be naïve and says so, there is no need for the researcher to correct that impression. In fact, the best stance that a researcher can take is one of “student” to the informants “teacher”. Start each interview fresh with an open mind, even if you have heard the same information from other informants.
- *Translation:* Address informants as if you were talking directly to them. Have the translator stand to the side or behind you but never in front. The translator will get tired and this can affect communication.

While recording data

- *Recording:* In this assessment we are stressing the use of tape recorders. If an informant insists on not using a tape recorder (which rarely happens, even among IDUs) the researcher will have to take notes. Unless a colleague is available to do this, the interview will take longer to conduct. Try to note the most important points and do not be afraid to ask informants to talk more slowly or repeat things. It is very important to use the tape recorder wherever you can as interviews conducted without taping lose some of their value.
- *Spares:* Always carry spare batteries and extra tapes. Some interviewers carry an extra tape recorder. Without fail, test the recorder before conducting the interview. It is very frustrating to conduct a great interview and then find that the recorder had malfunctioned.

Immediately after the interview

- *Label and date* any materials: This includes any notes, maps or other items. This will make it easier to identify and locate them at a later date.
- *Reflection and Notes:* immediately after the interview reflect on what happened. Review notes and ask yourself: Are there any weaknesses in the way the interview was conducted? Were any topics of discussion missed? What useful issues arose that hadn’t been previously considered? Make brief notes on the interview itself. This must happen immediately after the interview. Make notes about where the interview was conducted, how the participant responding, his or her mood, and anything else that is relevant. In addition, start organizing the day using the included form. These tasks may require repeated listening to the tape.

В ходе интервью

- Учитывайте необъективность, задавая вопросы: *Например, интересы и ожидания исследователя могут повлиять на интервью (также известное как необъективность интервьюера). Например, если интервьюер очень заинтересован в доказательстве того, что снижение вреда направлено на снижение риска, он может задать множество детальных вопросов о снижении вреда и приглушить или вообще пропустить вопросы, касающиеся программ лечения наркозависимости. Следите за своими мотивами и оставайтесь открытыми и непредвзятыми в ходе интервью. Если вы делитесь с участниками своими убеждениями, они могут отвечать то, что вы хотите услышать, не говорить о своем реальном опыте или сказать неправду о своем опыте (иногда известно как необъективность информанта).*
- *Помните, кто вы в интервью.* Если исследователь раскрывает свою собственную историю или пытается стать солидарным с респондентом, представляя себя “хорошо осведомленным”, респондент может подумать что исследователь не хочет слышать основную информацию. Например, если исследователь рассказывает о собственной истории употребления наркотиков ПИН-информанту, информант может не рассказать важную информацию о покупке наркотиков, предполагая, что исследователь все об этом и так знает. Исследователь может знать или не знать всего об этом, но нас интересует только то, что известно информанту. Ограничьте рассказы о себе или попытки проявить такого рода солидарность с информантом. Если информант считает исследователя наивным и говорит об этом, исследователю не следует разрушать это представление. Фактически, лучшая позиция, которую исследователь может занять это “ученик” по отношению к позиции информанта как “учителя”. Начинайте каждое интервью открыто, восприимчиво, даже если вы слышали эту же информацию от других информантов.
- *Перевод:* Обращайтесь к информантам, как если бы вы говорили непосредственно с ними. Переводчик должен находиться рядом или за вами, но не напротив вас. Переводчик может устать, что повлияет на беседу.

При записи данных

- *Запись:* В данной оценке мы делаем акцент на аудио записях. Если информант не хочет, чтобы осуществлялась запись на диктофон (что происходит редко, даже среди ПИН), исследователю придется делать письменные заметки. Если коллега не может этого делать, интервью займет больше времени. Попытайтесь зафиксировать наиболее важные моменты и не бойтесь просить информантов говорить помедленнее или повторять что-либо. Важно максимально использовать диктофон, так как интервью, проведенные без аудио записи, теряют определенную ценность.
- *Запасные материалы:* Всегда имейте при себе чистые кассеты и запасные батарейки. Для некоторых интервью могут потребоваться дополнительные кассеты. Проверяйте диктофон перед интервью. Очень обидно провести отличное интервью и потом обнаружить что диктофон не работал.

Непосредственно после интервью

- *Подпишите и проставляйте даты* на всех материалах встречи. Сюда входят любые записи, карты, и т.п. Это позволит в дальнейшем легче найти необходимый материал.
- *Размышление и заметки:* сразу же после встречи обдумайте все произошедшее. Просмотрите еще раз свои записи и спросите себя: Есть ли какие-то слабые моменты в том, каким образом проводилась беседа? Были ли упущены какие-то темы обсуждения? Какие возникли полезные вопросы, о которых раньше не думали? Сделайте краткие заметки по самому интервью. Это должно происходить сразу после интервью. Опишите, где было проведено интервью, как отвечал респондент, его или ее настроение, и т.п. Кроме того, начните организацию данных, используя приложенную форму. Для выполнения данных задач возможно придется прослушать еще раз аудиозапись.

